



# La Charte des droits et libertés de la personne en version simplifiée en 10 langues

Suzanne Arpin

Vice-présidente responsable  
du mandat jeunesse

Français

Charte  
des droits  
et libertés de  
la personne  
*simplifiée*



Commission  
des droits de la personne  
et des droits de la jeunesse

Québec

[www.cdpcdj.qc.ca](http://www.cdpcdj.qc.ca)

# Kanien'kéha

Kahiatón:nion ne  
Aoianerénhsera  
ne Ónkwe  
Iakoianerenhserá:wis  
tánon Iontatewenní:io

WATIÉSEN  
TSI KÁHSON

Saianerenhserá:ien ne aiesarihwakwé:nienste,  
tsi satonkwe'takwaríhshion iah thénon tesatshennanákere:

- **Iesarihwakweniénstha**

Akwé:kon ne ónkwe teiakoténtshon ne  
aiontaterihwakwé:nienste.

- **Satonkwe'takwaríhshion**

- **Aiesarihwakweniénste tóka' ni' iah**

Nia'té:kon tsi neniá:wen'ne ne iah thaiesarihwakweniénste.  
Iah thaón:ton ónhka aiesanowénhten thénon aiesénhase.  
Ne tewana'tónkhwa eniesahsennáksa'te.

# Innu-aimun

5

## Ishinakuan tshetshi ishpiteinimikauin anite tshin tipan tshitinniunit.

### E minu-uitakanit

Ne tipenitamun tshitshishpeuatikun anite tshin tipan eshi-inniun, mak tshitaimatsheu passe nenua eshi-uauinikauin tshetshi eka natshi-uapatakaniti kie ma tshetshi mishituepanitakaniti: tshin eshinakushin (miam mate tshitakunakanat), tshiau (miam mate apishish e utinakanit tshimiku), uitishkueua ishkieu ka minuatat kie ma uitapeu ka minuatat napeu, tshiminuinniun, anite epin, eshinakuak tshin tshitinniun kie tshikanishat utinniunnuau kie kutak tshekuan.

lapit tshitshishpeuatikun tshetshi tutamin tshekuan meshta-itenitakuak tshin e katshitaukauin.



Tshishe-utshimau-mashinaikan eka e animanakuak anite uatakanniti auen utipenitamuna mak utipenimitishun

ESHKUSHTET 1



7

## Eshkushtet 1

ΤΙΡΕΛΙΜΙΤΙΣΘΒΙΑ  
ΑCΙΤC ΜΑ8ΑΤCΙ ΚΑ  
ΛΙΚΑΛΕΛΤΑΚ8ΑΚΙΑ  
ΕΛΕΤΑΚΟCΙΤC  
Α8ΙΑΚ ΚΙΤCΙ  
ΙCΙ ΡΙΜΑΤΙCΙΤC  
ΙΛΑΚΟΛΙΚΕ8ΙΛΛΑ

# Anicinape

ΚΙΤ ΙΛΕΤΑΚΟCΙΜ ΚΙΤCΙ ΑΡΑΤCΙΤΟ8ΕΚ ΚΙΛΑ8Α ΤΙΡΙΛΑ8Ε  
ΚΙΤ ΑΡΑΤCΙΤΑ8ΙΛΙ8Α, ΕΚΑ ΜΑΜΑΚΑΤC ΚΟΤΑΚ Α8ΙΑΚ ΚΙΤCΙ  
ΡΑΜΕΛΤΑΚ. ΚΙΚΑ ΚΑCΚΙΤΟΛΑ8Α ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ Α8ΙΙ8ΕΙΕΚ  
ΚΙΤΑΙΜΙ8Α, ΚΙΤCΙ ΑΤΑ8ΕΙΕΚ, ΚΙΤCΙ ΜΙΚΙ8ΕΙΕΚ, ΚΟΛΙ  
ΑΤΙΚΟΤC ΕCΙ ΛΤΑ8ΕΛΤΑΜΕΚ ΚΙΤCΙ ΤΟΤΑΜΕΚΟΛ.

## 8ΑΤΑΛ ΟΟ8Ε

ΚΑ8ΙΑ ΙΛΕΤΑΚΟCΙCΙ8ΑΚ ΚΙΤCΙ ΡΑΤΑΚΙCΙΜΑ8ΑΤCΙΑ ΜΙΤΙΚΟΛ, ΙΚΙ8Ε ΤΕCΙ8ΑΚ ΟΡΙΜΕΛΑ ΚΙ  
ΜΙΚΙ8ΑΜΙ8ΑΚΑ ΚΑ ΙCΙ ΤΑCΙΚΕΜΑΤC, ΕΚΑ ΚΙΤCΙ ΚΑCΚΙ ΡΑΡΑΡΙΕΚ ΚΙ 8ΑCΕΑΛΤCΙΚΑΛΙ8Α.

## 8ΑΤΑΛ ΟΟ8Ε

ΚΑ8ΙΑ ΙΛΕΤΑΚΟCΙCΙ8ΑΚ ΑΛΙCΑ ΚΟΤC ΚΙΤCΙ CΑΚΙΤCΙ8ΙΛΑΚΑΛΙΟ8ΑΤC ΚΑ ΤΑCΙΚΕ8ΑΤC ΚΙCΡΙΑ ΕΚΙ  
Α8ΙΑCΟΛΑΛΙ8ΑΚ ΜΙΚΙ8ΑΜΙΛΙ. ΡΑΛΙΜΑ ΜΕΚΑ ΚΙ ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΛΙΚ ΚΑ ΙΛΕΤΑΚΟCΙ8ΑΤC ΚΙΤCΙ  
ΑΙΑΜΟ8ΑΤC.







## KA MASINATEKI OTA

**4** Ka mirakaniwitc awik ke ici miwotac acitc ka ici kicowatcicerik ke motewaketc (art. 1 à 9)

**11** E mirakaniwitc awik tapickotc kitci asiterimakaniwitc acitc kitci miwotac ka ki ici acotamowakaniwitc kaie ka naheritakonik ka motewaketc tapickotc asiteritakosiwiniw acitc kitci motewaketc (art. 10 à 20)

**23** E mirakaniwitc awik matci kitci nokotac kaie makockatcitac okimakewiniw (art. 21 et 22)

**25** E mirakaniwitc awik tapikotc kitci asiterimakaniwitc irakonikewinik itekera (art. 23 à 38)

**35** E mirakaniwitc awik kitci ki pameritak ke otci coriakaniwok acitc oteno pimatisiwinik (art. 39 à 48)

# Atikamekw

Ka mirakaniwitc awik ke miwotac acitc ka ici kicowatcicerik ke motewaketc

Nihwe ka ici tipatcimotowekok ka mamopitcik otamirowiniwak kekotc ka nikanitcik aiamehewinik itekera nama ni kaskina otamiro akonapatew ka ici tipatcimoiekw.

**Mitowi ohwe**, e ici tipatcimotowatcik e witc mitcisomatcik kikwimesak nama kata ki otamiro akonapatew misawatc e mackiki iriniwitcik kikwimesak. Ekoni tapwe e isparik, nihi towi tipatcimowina patoc e natawapamekw ka ici otamirotc ekoni patoc e otamiro akonapatek ka ici wawitamekw.

Nihi tepirak tipirawe kipimatisi tipatcimowina ka otamiro akonapateki. Matci nihi ka ki aiteiekw, kimasinahikana, kekotc ka itacteki kimasinahikanik. Matci kaie e icinikasoiekw kekotc tepirak e ki pe natawapamekw awik otcitakotc kitci nosanetatc otamiro akonapasoniw.

Nanikotin irakonikewin e apatak arimatc tipatcimonaniwon ka ki ici wawitamekw. Ekoni e isparik kecpin e iteritakositc awik kitci otci witcihikotc e pimatisitc. (mitowi: awik e kiskeritakositc e wi maminamatisotc opimatisiwin).



# Anglais

## Fundamental Freedom and Rights

1

### You have these rights:

- **to life**

- **to personal security**

This right protects you against threats or acts of physical aggression. It also protects your psychological safety. It requires the state to provide police services, first-aid services and a fire department.

- **to inviolability**

This right protects you against acts and situations that affect your physical, psychological or emotional well-being. For example, it lets you accept or refuse health care.

- **to freedom**

Among other things, this right lets you act and make basic decisions for yourself without outside pressure.



# Español

## Carta de Derechos y Libertades de la Persona *simplificada*

Libertades  
y derechos  
fundamentales

3

Usted tiene las  
siguientes libertades :

- **libertad de religión**

Se trata esencialmente de su derecho a tener las creencias religiosas de su elección, practicarlas y expresarlas sin temor ni represalias. Tiene también derecho a no practicar una religión.

El Estado no puede imponer una religión a la población y no puede favorecer una religión más que otra.

- **libertad de conciencia**

Usted es libre de elegir los valores, las convicciones y los principios que guían su vida.

- **libertad de opinión**

Usted es libre de pensar lo que quiera. Puede expresar las mismas opiniones que los demás o tener opiniones contrarias.

يجب على بعض الأشخاص احترام السرية المهنية، أي أنه يتعين عليهم الحفاظ على سرية المعلومات التي تقدمونها إليهم في إطار عملهم.

ولا يحق لهؤلاء الأشخاص الإفصاح عن المعلومات الخاصة بكم، حتى أمام المحاكم. ومع ذلك، يمكنكم أن تأذنوا لهم بذلك. كما يمكن للقانون إجبارهم على الإفصاح عن المعلومات الخاصة بكم في بعض الحالات.

ويجب على المحاكم التأكد في جميع الأوقات من مراعاة السرية المهنية.

#### إيضاحات

يلزم القانون العديد من الأشخاص باحترام السرية المهنية. ويشمل ذلك، ضمن جملة أمور، أعضاء النقابات المهنية (المحامون والمحاميات، وكتابة العدل، والأطباء، وعلماء النفس، وما إلى ذلك)، والكهنة وغيرهم من رجال الدين.

ولا تخضع كافة المعلومات التي تقدمونها لشخص غير عضو في إحدى النقابات المهنية أو رجل دين للحماية على سبيل السرية المهنية.

Arabe

الفصل 4



1

Vous avez le droit :

À la sûreté

À la vie

À la liberté

À l'intégrité

10

Vous avez le droit à l'égalité, c'est-à-dire que les droits et les libertés de la Charte vous protègent comme toute autre personne, peu importe qui vous êtes. On ne peut donc pas se fonder sur certaines de vos caractéristiques personnelles pour vous empêcher d'exercer pleinement vos droits ou vos libertés.

Âge (ex: refuser un logement en raison de l'âge des enfants)

Grossesse incluant périnatalité

État-Civil  
Incluant le fait d'avoir des enfants

## Tout enfant a droit à la protection, à la sécurité et à l'attention de ses **parents**.

### Précision

Il peut s'agir des parents biologiques, des parents d'adoption ou des parents d'une famille d'accueil.

Dans certains cas, il peut aussi s'agir d'une personne qui joue le rôle d'un parent sans avoir de lien légal avec l'enfant (ex. le conjoint ou la conjointe d'un parent).



[WWW.CDPDJ.QC.CA](http://WWW.CDPDJ.QC.CA)

